

IZBORNOM VEĆU FILOLOŠKOG FAKULTETA U BEOGRADU

Na osnovu Odluke Izbornog veća Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu br. 3560/1 od 16.11.2016. godine, a u skladu sa članom 65 Zakona o visokom obrazovanju Republike Srbije, i članom 116 Statuta Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu, izabrana je Komisija za izbor kandidata koji su se javili na konkurs za izbor vanrednog profesora za užu naučnu oblast Sinologija predmet Kineski jezik i književnost (objavljen u listu "Poslovi" br. 702 od 30.11.2016. godine). Čast nam je da Vam tim povodom podnesemo sledeći

I Z V E Š T A J

Na konkurs raspisan u listu Poslovi 702 od 30.11.2016. godine, na radno mesto vanrednog profesora za užu naučnu oblast Sinologija, predmet Kineski jezik i književnost, prijavio se jedan kandidat: dr Mirjana Pavlović.

1. Biografija

Mirjana (Mićo) Pavlović rođena je u Beogradu 21. 08. 1969. godine.

Obrazovanje

Diplomirala je 1992. godine na Filološkom fakultetu u Beogradu, Katedra za orijentalistiku, Grupa kineski jezik i književnost, odbranivši diplomski rad pod naslovom *Knjiga pesama – Forma, sadržaj i stil*. Studijsku godinu 1990/91. kao stipendista vlade NR Kine provela je na Pekinškom univerzitetu za jezike i kulturu (北京语言文化大学), gde je pohađala nastavu iz savremenog i klasičnog kineskog jezika, kineske književnosti i kineske istorije. Akademski stepen magistra kineske književnosti stekla je na Univerzitetu Fudan (复旦大学), Šangaj, NR Kina jula 1996, odbranivši magistarsku tezu pod naslovom *Kineski i zapadni elementi u Cao Juevom dramskom stvaralaštvu* (曹禺话剧创作中的中西合璧) (mentor prof. Deng Jićun). Diplomom o akademskom stepenu magistra književnosti nostrifikovala je na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu 1996. godine. Oktobra 2009. godine doktorirala je na Filološkom fakultetu u Beogradu odbranivši doktorsku disertaciju pod naslovom *Uticaji Henrika Ibzena na modernu kinesku dramu* (mentor prof. dr Radosav Pušić).

Dr Mirjana Pavlović je u nekoliko navrata dobila stipendiju za naučno i stručno usavršavanje: 1. kao stipendista NR Kine treću godinu osnovnih studija (1990/91) provela je na usavršavanju na Pekinškom univerzitetu za jezike i kulturu (北京语言文化大学); 2. stipendija NR Kine za magistarske studije (1993-1996) na Univerzitetu Fudan

(复旦大学) u Šangaju; 3. stipendija NR Kine za usavršavanje stranih profesora kineskog jezika na Pedagoškom univerzitetu u Pekingu (北京师范大学) u periodu jul/avgust 2002; 4. Učešće na Prvom seminaru za nastavnike kineskog jezika u Srbiji koji je organizovao Institut Konfucije u Beogradu u periodu od 28. do 30. januara 2014.

Radna biografija

U periodu od septembra 1996. do juna 1999. radila je kao prevodilac za kineski jezik u kinesko-srpskom preduzeću Jugoazijski izlog d.o.o.

Od jula 1999. radi na Filološkom fakultetu u Beogradu prvo kao asistent za kineski jezik i književnost, a od 2010. kao docent. Na mesto docenta je reizabrana 9. juna. 2015. godine.

Na osnovnim studijama predaje predmete: Kineska književnost 3, Kineska književnost 4, Kineska književnost 6, Kineski jezik 5, Kineski jezik 6, Prevođenje kineskih tekstova 1, Tumačenje prošlosti u kineskom filmu (izborni predmet). Kao nastavnik **na master studijama predaje predmete:** Savremena kineska proza i Kineska drama XX veka. Kao nastavnik **na doktorskim studijama predaje predmet** Iben i Kina. Na master studijama bila je mentor u izradi devet master radova, od kojih je šest odbranjeno.

Kada je reč o **dodatnim predavačkim aktivnostima**, dr Mirjana Pavlović je 2010. g. držala kurs kineskog jezika u Institutu Konfucije. Kao gostujući predavač održala je više predavanja na Katedri za opštu književnost i teoriju književnosti na Filološkom fakultetu, te javnim tribinama (Institut Konfucije, Narodna biblioteka Srbije, Kolarčeva zadužbina, DKC, Biblioteka grada Beograda) i promocijama knjiga u vezi s Kinom (Madlenianum, Beogradski sajam knjiga).

Kada je reč **vannastavnim aktivnostima**, dr Mirjana Pavlović je **kao član Komisije za akreditaciju i reakreditaciju nastavnih programa učestvovala u dve međunarodne Komisije** (Republika Slovenija, 2016. Godine; Republika Srpska, 2016. godine) Sem toga, **kao član Organizacionog odbora** aktivno je učestvovala u pripremi **međunarodne konferencije** *Orientalistika – juče, danas, sutra* (održane 8. i 9. decembra 2016. godine).

Doc. dr Mirjana Pavlović je **trenutno član projekta Ministarstva prosvete, nauke i tehnologije** „Prevod u sistemu komparativnih izučavanja nacionalne i strane književnosti i kulture“ pokrenutog 2011. godine. Sem toga, **godine 2014.** učestvovala je u projektu „Izrada priručnika *Pravila fonetske transkripcije slogova kineskog jezika na srpski jezik*“ Hanbana, NR Kina, i Instituta Konfucije u Beogradu i Filološkog fakulteta u Beogradu. U periodu **od 2003. do 2007.** učestvovala je na zajedničkom projektu „Kineski udžbenici“ Kineske kancelarije za učenje kineskog jezika kao stranog i Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu.

Piše naučne radove i bavi se prevođenjem književnih, naučnih i stručnih tekstova (videti priloženu Bibliografiju). Neki od njenih radova citirani su u drugim

naučnim publikacijama. Za prevod s kineskog jezika Su Tongovog romana *Binu* dobila je nagradu „Miloš Đurić” Udruženja književnih prevodilaca Srbije za najbolje prevedenu prozu u 2006. godini. Učestvovala je na više međunarodnih konferencija na kojima je izlagala na srpskom, engleskom i kineskom jeziku. Dr Mirjana Pavlović je napisala i nekoliko recenzija za ugledne naučne časopise (*Philologia* i *Komunikacija i kultura online*) i zbornik radova Trećeg međunarodnog interdisciplinarnog skupa mladih naučnika društvenih i humanističkih nauka *Konteksti*.

Član je Udruženja književnih prevodilaca Srbije, Udruženja *Philologia* i European Association of Chinese Studies.

2. Bibliografija

Do izbora u docenta 2010. godine

Udžbenici

1. Gu Qing & Mirjana Pavlović: *Kineski jezik III*. Beograd: Filološki fakultet, 2006. 312 strana. ISBN 86-86419-01-1

Radovi u naučnim časopisima

1. „Bronza dinastije Šang: Veza između mrtvih i živih“. Beograd: Kulture istoka, br. 27, 1991, str. 40-42. ISSN 0352-4019.
2. „Mali rečnik tradicionalne kineske drame“. Beograd: Svet reči, 19/20, 2005, str. 11-15. ISSN: 1450-6211
3. „Eksperimentalno pozorište u Kini i *Autobuska stanica* Gao Singđijena“. Beograd: Kultura 113/115, I, 2006, str. 189-201. ISSN 0023-5164.

Radovi u tematskim zbornicima

1. „Teorijska ishodišta moderne kineske književnosti 1898-1925“. U zborniku *Tragovi*, prir. Radosav Pušić. Beograd: Filološki fakultet, 2004, str. 238-257. ISBN 86-80267-91-0.
2. „Uspon i pad dinastije Čin“. U zborniku *Istoci i utoci: sećanje na Slavoljuba Đinđića*, prir. Anđelka Mitrović, Beograd: Filološki fakultet, 2009, str. 403-413. ISBN 978-86-86419-69-9.

Radovi s naučnih skupova objavljeni u celini

1. „Peking u Lao Šeovoj prozi“. U zborniku radova sa skupa *Grad u jeziku, književnosti i kulturi*. Beograd: *Philologia*, 2005, str. 123-131. ISBN: 978-86-844461-12-6
2. „Double Incest in Cao Yu’s *Thunderstorm*“. U zborniku radova međunarodnog sinološkog skupa *Moderna Kina i njena tradicija*. Beograd: Filološki fakultet u Beogradu i Institut Konfucije, 2009, str. 406-418. ISBN: 9788686419798

Pogovori u izdanjima književne građe

1. „Pogovor“. U Cao Ju: *Oluja*. Beograd: Filip Višnjić, 2003, str. 189-205. ISBN 86-7363-353-2

Naučni referati s međunarodnih skupova

1. „Peking u Lao Šeovoj prozi“ (referat sa skupa *Grad u jeziku, književnosti i kulturi* u organizaciji udruženja Philologia, Beograd, 2005. godine).
2. „Confrontation of Passive and Active Principles and Their Interaction in Lao She's Fiction“ (referat sa međunarodnog skupa XVI. Biennial Conference of the European Association of Chinese Studies održanom na Univerzitetu u Ljubljani, Slovenija, 31. 08. - 03. 09. 2006. godine).
3. „Double Incest in Cao Yu's "Thunderstorm“ (referat sa međunarodnog skupa *Modern China and Its Tradition* održanom u Beogradu, Srbija, novembar 2008. godine).
4. „*Literature of Humanity: Case of Lu Xun's Diary of a Madman*“ (referat sa međunarodnog skupa *Humanism and Posthumanism* održanom u Beogradu, Srbija, od 6. do 9. aprila 2009. godine)
5. „Following the Steps of Eugene O'Neill: Cao Yu's *The Wilderness*“. (referat sa međunarodnog skupa *Through Languages and Cultures* održanom u Herceg Novom, Crna Gora, od 4. do 6. juna 2009. godine).

Naučni i stručni prevodi

1. Vu Naisjang: „Sve o kineskom zmaju“ (Wu Naixiang: *All About Chinese Dragon*). Beograd: Kulture istoka, br. 17, Beograd, 1988, str. 63-64 [Naučni rad]
2. Džou Đijasjang: *Kineski jezik III* (周嘉向: 汉语教程 3). 2002, 200 str. [Skripta]
3. Gu Qing (顾青) i Mirjana Pavlović: *Kineski jezik III* (汉语教程 3). Beograd: Filološki fakultet, 2006, 312 str. ISBN 86-86419-01-1 [Udžbenik]
4. Šen Lihua: „O tradicionalnom kineskom shvatanju sreće“ (沈利华: 中国传统幸福观论). U zborniku radova međunarodne sinološke konferencije *Moderna Kina i njena tradicija*. Beograd: Institut Konfucije i Filološki fakultet u Beogradu, 2009, str. 24-44. ISBN: 9788686419798 [Naučni rad]
5. Čen Aimin: „Razlike između ljubavnih tragedija u Kini i na Zapadu: kulturološka perspektiva“ (陈爱民: 中西方爱情悲剧差异的文化审视). U zborniku radova međunarodne sinološke konferencije *Moderna Kina i njena tradicija*. Beograd: Filološki fakultet u Beogradu i Institut Konfucije, 2009, str. 380-391. ISBN: 9788686419798 [Naučni rad]

Književni prevodi

1. Cao Ju: *Oluja* (曹禺: 雷雨). Beograd: Filip Višnjić, edicija *Albatros*, 2003, 188 str. ISBN 86-7363-353-2 [Drama]
2. Lu Sun: *Prolaznik* (鲁迅: 过客). Beograd: Kultura II, 2006, str. 184-192. ISSN 0023-5164. ISSN 0023-5164 [Drama]

3. Su Tong: *Binu* (苏童: 碧奴). Beograd: Geopoetika, edicija *Mitovi*, 2006, 373 str. ISBN 86-7666-103-0 [Roman]

Bibliografija od izbora u docenta 2010. godine

Naučna monografija

1. *Moderna kineska drama i Henrik Ibzen*. Beograd: Geopoetika, 2014. Recenzenti prof. dr Biljana Dojčinović i dr Zoran Skrobanović. Str. 306. ISBN: 978-86-6145-159-1. COBISS.SR-ID 208239628. (Monografiju sufinansiralo Ministarstvo za prosvetu, nauku i tehnološki razvoj Republike Srbije).
2. *Književnost Pokreta četvrtog maja*. [U pripremi za štampu. Izdavač: Filološki fakultet, Beogradu]

Radovi u naučnim časopisima

1. „Bunt kineske Nore – Guo Možuova Džuo Vendun“. *Anali Filološkog fakulteta*, Knjiga XXII, 2010, str. 95-112. ISSN 0522-8468. COBISS.SR-ID 16394242
2. „Na tragu Ibzena: kineske Nore“. *Zbornik Matice srpske za književnost i jezik*, knjiga 60/1, 2012, str. 191-210. ISSN 05431220 / UDC82(05). COBISS.SR-ID 9627138. [M24 i ERIH+ LISTA]
3. „Na tragu O' Nilovog *Cara Džonsa: Cao Jueva Divljina*“. *Philologia X* (2012), str. 78-86, ISSN 1451-5342/ eISSN 1820-5682. COBISS.SR-ID 110447884. [ERIH+ LISTA]
4. „Mo Jen — hroničar kineske istorije“, *Svet reči*, br. 35-36, 2013. ISSN 1450-6211.
5. „Rađanje kineske govorne drame“. *Anali Filološkog fakulteta*, knjiga XXVI, sveska 1. Beograd: 2014. Str. 77-102. ISSN 0522-8486.

Radovi u tematskim zbornicima

1. „Kineski roman XX i XXI veka u prevodu na srpski jezik“. U zborniku *Prevod u sistemu komparativnih izučavanja nacionalne i strane književnosti i kulture*, Filozofski fakultet Univerziteta u Prištini s privremenim sedištem u Kosovskoj Mitrovici, urednici Larisa Razdobudko Čović i Nikolaj Garbovski, 2012, str. 169-182. Projekat *Prevod u sistemu komparativnih izučavanja nacionalne i strane književnosti i kulture* (MNTR 178019) ISBN: 978-86-80273-80-8 (Recenzenti: prof. dr Radmilo Marojević, prof. dr Olga Ivanova, prof. dr Irina Ovčinkova)
2. „Moderna i savremena kineska književnost na srpskom jeziku“. U *Biseri sa zrcima pirinča – Zbornik radova povodom 40 godina sinologije 1974-2014*. Prir. Radosav Pušić. Filološki fakultet u Beogradu, 2015. Str. 66-76. ISBN 978-86-6153-258-0. COBISS.SR-ID 214899980.
3. „The ‚Literature of Humanity‘: The Case of Lu Xun’s *Diary of a Madman*“. In *From Humanism to Meta-, Post- and Transhumanism?*, eds. Irina Deretić and

Stefan Lorenz Sorgner. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 2016. Pp. 257-267.
ISBN 978-3-631-66258-8 (Peer reviewed)

Radovi u zbornicima s međunarodnih naučnih skupova (M14) objavljeni u celini

1. „Ibzen na kineskoj pozorišnoj sceni“. U zborniku *Kulture u dijalogu – Književnost i multikulturalnost*, ur. Aleksandra Vraneš, Ljiljana Marković, Knjiga 2, Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, Beograd, 2013, str. 341-350. ISBN: 978-86-6153-181-1. COBISS.SR-ID 201310476.
2. „Henrik Ibzen u ogledalu kineske kritike prve polovine 20. veka“. U zborniku *Filološka istraživanja danas – Paradigme, uticaji i recepcija*, br. 4, ur. Zoran Paunović i Biljana Dojčinović. Beograd: Filološki fakultet, 2013. Str. 315-327, ISBN: 978-86-6153-146-0. COBISS.SR-ID 204058380.

Predgovori/pogovori u izdanjima književne građe

1. „Ogledalo kineske istorije“. U: Su Tong, *Žene i konkubine*, ur. i prev. Mirjana Pavlović. Beograd: Geopoetika, 2010. Str. 181-190. ISBN: 978-86-6145-015-0. COBISS.SR-ID 176947468.
2. „Sjaj i beda kineskog naroda“. U Mo Jen: *Priče o crvenom sirku*, prev. Mirjana Pavlović. Laguna, 2013. str. 509-517. ISBN: 978-86-521-1573-0. COBISS.SR-ID 208034828.
3. „Zlatno doba moderne kineske proze“. Kao koautorka sa Zoranom Skrobanovićem, u *Antologija moderne kineske priče*. Priredili Mirjana Pavlović i Zoran Skrobanović. Beograd: Geopoetika, 2014. Str. 9-17. ISBN: 978-86-6145-170-6. COBISS.SR-ID 210217484. (Sufinansirala Državna uprava NR Kine za štampu, izdavaštvo, radio, film i televiziju kao knjigu od najvažnijeg značaja).
4. „Ljubav i grad u prozi Džang Ailing“. U Džang Ailing, *Ljubav zbog koje je pao jedan grad*. Priredile i prev. Mirjana Pavlović i Ana Jovanović. Beograd: Geopoetika, 2014. Str. 187-189. ISBN: 978-86-6145-180-5. COBISS.SR-ID 210608140.
5. „Posle Maoa: Kineska proza osamdesetih i devedesetih godina 20. veka“. Kao koautor sa Zoranom Skrobanovićem, u *U prvom licu: Antologija savremene kineske priče*. Priredili Mirjana Pavlović i Zoran Skrobanović. Beograd: Geopoetika, 2015. Str. 9-15. ISBN: 978-86-6145-207-9. COBISS.SR-ID 217671180.

Priručnici

1. *Pravila fonetske transkripcije slogova kineskog jezika na srpski jezik*. U koautorstvu sa Anom Jovanović, Đin Sijaolei i Aleksandrom Rađenović. Urednik Radosav Pušić. Institut Konfucije u Beogradu i Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, 2015.

Priredena izdanja književne građe

1. Su Tong, *Žene i konkubine*, ur. Mirjana Pavlović. Beograd: Geopoetika, 2010. Str. 181-190. ISBN: 978-86-6145-015-0. COBBIS.SR-ID 176947468. [Novele]
2. Džang Ailing, *Ljubav zbog koje je pao jedan grad*. Priredile Mirjana Pavlović i Ana Jovanović. Beograd: Geopoetika, 2014. Str. 189. ISBN: 978-86-6145-180-5. COBISS.SR-ID 210608140. [Novele]
3. *Antologija moderne kineske priče*. Priredili Mirjana Pavlović i Zoran Skrobanović. (sa koprevodiocima A. Jovanović, S. Zidverc, J. Gledić, T. Todorić, I. Stanimirović) Beograd: Geopoetika, 2014. Str. 238. ISBN: 978-86-6145-170-6. COBISS.SR-ID 210217484. [Novele i pripovetke – deset pisaca]
4. *U prvom licu: Antologija savremene kineske priče*. Priredili Mirjana Pavlović i Zoran Skrobanović. (sa koprevodiocima A. Jovanović, S. Zidverc, J. Gledić, T. Šuković, U. Mišković, B. Tarabić, I. Elezović, T. Bokić). Beograd: Geopoetika, 2015. Str. 279. ISBN: 978-86-6145-207-9. COBISS.SR-ID 217671180. [Novele i pripovetke – šesnaest pisaca]

Učešće na međunarodnim konferencijama

1. „Henrik Ibzen u ogledalu kineske kritike prve polovine XX veka“. Saopštenje štampano u izvodu u knjizi sažetaka međunarodnog skupa *Filološka istraživanja danas - jezik, književnost, kultura* održanog na Filološkom fakultetu u Beogradu, Srbija, od 26. do 27. novembra 2010. godine.
2. „Ibzen na kineskoj pozorišnoj sceni“. Saopštenje štampano u izvodu u knjizi sažetaka međunarodnog skupa *Kulture u dijalogu* održanog na Filološkom fakultetu u Beogradu, Srbija, od 28. do 30. septembra 2012. godine. ISBN 978-86-6153-110-1. COBISS.SR-ID 193630476.
4. „我们对于中国现当代文学有多了解? ——中国现当代文学塞译本出版情况简析“. Saopštenje štampano u izvodu u knjizi sažetaka Druge međunarodne konferencije sinologa „Promotion of Chinese Language and Culture“ održane u Beogradu 22-25. novembra 2012.
5. „Hope and Despair of Chinese Noras: Lu Xun’s Reflections on the Topic of Women“. Saopštenje štampano u izvodu u knjizi sažetaka i kratkih biografija učesnika međunarodne konferencije *Culture: In Quest Of a New Paradigm*, Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, Beograd, 2013, str. 563. ISBN: 978-86-6153-127-9. COBISS.SR-ID 197396492.
6. „Neromantične junakinje u romantičnim pričama Džang Ailing“. Saopštenje štampano u izvodu u knjizi sažetaka međunarodne konferencije *Šta je knjiženstvo?* održane na Filološkom fakultetu u Beogradu 16. i 17. oktobra 2015. ISBN 978-86-6153-300-6. COBISS.SR-ID 216567308.

7. "Serbian Translations of the Modern and Contemporary Chinese Fiction: A Historical Review and Future Perspectives". Saopštenje štampano u izvodu u knjizi sažetaka međunarodne konferencije *21st Biennial Conference of the European Association for Chinese Studies* održane u St. Petersburgu, Rusija, od 23. do 28. avgusta 2016. In Book of Abstracts. Ed. A.A. Rodionov. St. Petersburg: Np-PRINT, 2016. P. 71. ISBN 978-5-91542-309-0.

8. „Melanholični Kinez u Japanu: Ju Dafuovo *Potonuće*“. Saopštenje štampano u izvodu u knjizi sažetaka međunarodne konferencije *Studije japanologije – tradicija i izazovi budućnosti* održane na Filološkom fakultetu u Beogradu 18. novembra 2016. Beograd: Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, 2016. Str. 49. ISBN 978-86-6153-375-4. COBISS.SR-ID 227262220.

9. "The Criticism of Tradition in Lu Xun's *Diary of a Madman*". Saopštenje štampano u izvodu u knjizi sažetaka međunarodne konferencije *Orijentalistika – juče, danas, sutra*, održane na Filološkom fakultetu u Beogradu od 8. do 9. decembra 2016. Beograd: Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, 2016. Str. 62. ISBN 978-86-6153-419-5. COBISS.SR-ID 227686156.

Kritička biografska građa

1. „Kratke biografije pisaca“. U koautorstvu sa Z. Skrobanovićem. U *Antologija moderne kineske priče*. Prir. M. Pavlović i Z. Skrobanović. Beograd: Geopoetika, 2014. Str. 231-238. ISBN: 978-86-6145-170-6. COBISS.SR-ID 210217484.
2. „Kratke biografije pisaca“. U koautorstvu sa Z. Skrobanovićem. U *prvom licu: Antologija savremene kineske priče*. Priredili Mirjana Pavlović i Zoran Skrobanović. Beograd: Geopoetika, 2015. Str. 271-279. ISBN: 978-86-6145-207-9. COBISS.SR-ID 217671180.

Prikazi

1. „Biljana Dojčinović: *Pravo sunca: drugačiji modernizmi*“ (prikaz knjige). Komunikacija i kultura online, broj 6, 2015. Str. 364-368. e-ISSN 2217-4257 (Online). UDC 82.09.

Prevodi naučnih tekstova (s kineskog jezika)

1. Vang Dženg: „Književnost bez granica“. Almanah Instituta Konfucije, VII-VIII. Beograd: Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, 2013, str. 162-174. ISSN 2217-2181. COBISS.SR-ID 174919436.

Književni prevodi (s kineskog jezika)

1. Su Tong, *Žene i konkubine*, Geopoetika, 2010. 191 str. ISBN 978-86-6145-015-0 [Novele]
2. Lu Sun: „Izražavanje mišljenja“. Književni magazin, broj 118-119-120, april-jun 2011, str. 56. ISSN:1451-0421 [Poezija u prozi]
3. Lu Sun: „Pametan čovek, budala i rob“. Književni magazin, broj 124-125, oktobar-novembar 2011, str. 57. ISSN:1451-0421 [Poezija u prozi]
4. Lu Sun: „Posle smrti“. Književni magazin, broj 126-127, dec. 2011. – jan. 2012, str. 50-51. ISSN:1451-0421 [Poezija u prozi]
5. Mo Jen: *Priče o crvenom sirku*. Beograd: Laguna, 2014. Str. 527. ISBN 978-86-521-1573-0 [Roman]
6. Džang Ailing: „Ljubav zbog koje je pao jedan grad“ i „Zlatne klade“. U *Ljubav zbog koje je pao jedan grad*, prir. M. Pavlović i A. Jovanović. Beograd: Geopoetika, 2014. ISBN: 978-86-6145-180-5. [Novele]
7. „Potonuće“ (Ju Dafu), „Dnevnik gospođice Sofi“ (Ding Ling), „Muž“ (Šen Cungven), „Bez po muke na daleke pute“ (Lao Še). U *Antologija moderne kineske priče*, prir. M. Pavlović i Z. Skrobanović. Beograd: Geopoetika, 2014. ISBN: 978-86-6145-170-6. [Novele i pripovetke]
8. Mo Jen: „Čovek i zver“. U *Riba, patka, vodozemac – majstori savremene svetske priče*. Priredila Ljubica Arsić. Beograd: Laguna. 2014, str. 387-406. ISBN 978-86-521-1686-7 [Pripovetka]
9. „Zid“ (Lu Venfu), „Let iznad mog sela Javor“ (Su Tong). U *U prvom licu: Antologija savremene kineske priče*. Priredili Mirjana Pavlović i Zoran Skrobanović. Beograd: Geopoetika, 2015. Str. 279. ISBN: 978-86-6145-207-9. COBISS.SR-ID 217671180. [Novele i pripovetke]

3. Mišljenje o dosadašnjem naučnom i stručnom radu kandidata

U dosadašnjem naučnom i stručnom radu dr Mirjane Pavlović profilisala su se sledeća težišta: 1. komparativno istraživanje moderne kineske drame; 2. istraživanje autora i pojava koji su obeležili modernu i savremenu kinesku književnost XX veka; 3. recepcija moderne i savremene kineske književnosti u Srbiji i 4. izrada udžbenika i priručnika za nastavu kineskog jezika.

Kako je raniji naučni i stručni rad dr Mirjane Pavlović već ocenjen u referatu koji je pratio njen izbor u zvanje docenta, ovom prilikom ćemo pažnju posvetiti njenim radovima posle izbora u zvanje docenta (2010-2016).

U monografiji *Moderna kineska drama i Henrik Ibzen* (2014) autorka je temeljno i precizno istražila fenomen recepcije i uticaja jednog evropskog pisca na kinesku modernističku književnost, i otvorila veliko i važno pitanje o rasprostranjenosti, značenju i dinamici razvoja modernističke književnosti izvan evropskih okvira. Budući da je reč o temi kojoj u segmentu savremenih, a posebno domaćih naučnih istraživanja nije posvećeno dovoljno pažnje, mnogi segmenti ove monografije predstavljaju inovativan doprinos u sagledavanju „globalnog susreta“ Kine i Zapada koja je u obema kulturnim matricama izrodila veliki broj

značajnih umetničkih dostignuća koja su kreirala sasvim nove kulturne, političke i estetske prostore.

U uvodnom delu ovog rada ispituju se društveno-kulturna atmosfera i književna situacija u Kini u periodu kada je Ibzen uveden u tu zemlju. U prvom poglavlju autorka ukazuje na osnovne teorijske postavke kineske književne revolucije društveno-kulturnog preporoda Pokreta četvrtog maja, sa posebnim osvrtom na refleksije tadašnjih intelektualaca o dvojakoju funkciji književnosti — utilitarnoj i estetističkoj. U drugom poglavlju dat je istorijski pregled nastanka i razvoja moderne kineske drame sa ciljem da se naglase mesta njenog razlaza sa tradicionalnim kineskim dramskim oblicima i ispita njena angažovanost u pogledu društveno-političke reforme. Prvi deo rada posvećen je kritičkom ispitivanju recepcije Ibzena u Kini gde je rasvetljen razvoj te recepcije od Ibzena shvaćenog kao društvenog reformatora do zanimanja za Ibzena kao dramskog umetnika. Taj deo zaokružen je poglavljem u kojem se analiziraju „drame o Nori“. Odlazak od kuće Ibzenove junakinje je tu shvaćen kao poziv na raskid sa stožernim vrednostima konfucijanskog morala. U drugom delu rada, u posebnim poglavljima temeljno su obrađeni uticaji Ibzena na kineske dramske pisce, kao što su Guo Možuo, Tijen Han i Cao Ju, i to u pogledu tema, građenja likova, dramske strukture, simbola i poetskih slika. Predstavljanjem najvažnijih kineskih drama u kojima se ogleda uticaj Henrika Ibzena, dr Mirjana Pavlović je, ukazavši na njihova ograničenja i doprinose, pronicljivo pokazala na koji način je kineska drama evoluirala od imitacija, preko drama koje su bile inspirisane Ibzenom ali se ne mogu svrstati u stvaralaštvo najviših umetničkih dometa, do zrelog doba koje se karakteriše autentičnim i originalnim stvaralaštvom.

U novoj monografiji *Književnost Pokreta četvrtog maja* koja se trenutno priprema za štampu (izdavač Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu), koleginka Pavlović kritički i pronicljivo ispituje nastanak i razvoj moderne kineske književnosti, nastale kao rezultat susreta i uzbuđljivog dijaloga Kine i Zapada u društveno-politički neuralgičnom periodu Pokreta četvrtog maja. Utvrdivši teorijski i književnoistorijski okvir eklektične književne scene tog doba, ova studija na primeru nekoliko pisaca, ilustrativnih predstavnika svih osnovnih književnih žanrova (proza, poezija i drama), istražuje niz pitanja od stvaranja ličnog identiteta, preko kritike nacionalnog duha, do odnosa kineskih pisaca kako prema sopstvenoj kulturnoj i književnoj tradiciji, tako i prema zapadnoj misli i književnim poetikama. Budući da se dr Mirjana Pavlović ovom tematikom dugi niz godina bavi i u okviru nastave na osnovnim, master i doktorskim studijama, ova knjiga će ujedno predstavljati dragocen i kod nas jedinstven udžbenički materijal za odgovarajuće nastavne oblasti.

Dr Mirjana Pavlović je u periodu posle izbora u zvanje docenta objavila pet radova u časopisima, od kojih jedan u kategoriji M24, jedan u časopisu koji se nalazi na ERIH Plus listi, tri u časopisu međunarodnog značaja verifikovanog posebnom odlukom Univerziteta u Beogradu na predlog Filološkog fakulteta.

Od tih radova naročito se ističu: 1) *Na tragu Ibzena: kineske Nore* u kojoj autorka komparativnom analizom nekoliko „drama o Nori“ i Lu Sunove pripovetke „Tuga za prošlim danima“ rasvetljava način na koji je Ibzenova Nora prihvaćena u

Kini u periodu Pokreta četvrtog maja i ukazuje na to kako su kineske Nore shvatale porodicu i društvo. Posebna pažnja posvećena je posledicama Norinog odlaska od kuće i pitanju postizanja stvarne autonomije ličnosti u kineskom kontekstu. 2) U radu *Na tragu O' Nilovog Cara Džonsa: Cao Jueva Divljina*, dr Mirjana Pavlović poredeći dramu *Car Džons* (1920) Judžina O'Nila i Cao Juevu *Divljinu* (1937) analizira način na koji je kineski pisac primenio O'Nilovu ekspresionističku tehniku kako bi razotkrio složenost ljudske psihe. Autorka ukazuje na to da se, dok O'Nil istražuje srž rasnog i kulturnog identiteta, Cao Ju bavi moralnim i psihološkim raskolom u čoveku ophrvanom osećanjem krivice zbog zločina koji je počinio. U radu se ističe da premda te dve drame obrađuju različite teme, oba pisca koriste monologe, audio-vizuelna sredstva i halucinacije. Autorka zaključuje da je, uprkos očiglednom uticaju O'Nilove drame na njegovo stvaralaštvo, Cao Ju uspešno stvorio originalnu i autentično kinesku dramu.

Doc. dr Mirjana Pavlović je objavila tri rada u tematskim zbornicima od kojih se naročito ističe studija *The „Literature of Humanity“: The Case of Lu Xun's „Diary of a Madman“*, koji je objavljen u prestižnom međunarodnom zborniku radova ugledne nemačke izdavačke kuće „Petar Lang“ (M13). U tom radu autorka napušta konvencionalnu interpretaciju stožerne Lu Sunove pripovetke „Dnevnik jednog ludaka“ kao piščevog ikonoklastičnog napada na tradicionalan konfucijanski moral i pronicljivo analizira to delo kao filozofsku raspravu o ljudskoj prirodi u kojoj Lu Sun naglašava životinjsku stranu čoveka. Pažljivo analizirajući simboliku kanibalizma i životinja u toj priči, autorka pokazuje način na koji se piščeva kritika utvrđenih društvenih vrednosti i tamne strane čoveka prepliću, stvarajući složenu poruku da se divlja priroda čoveka može promeniti samo iskrenom introspekcijom na pojedinačnom planu i podučavanjem i kulturno-civilizacijskim progresom.

Druga dva rada iz ove kategorije predstavljaju rezultate zanimanja dr Mirjane Pavlović za temu recepcije moderne i savremene kineske književnosti u bivšoj Jugoslaviji i Srbiji. 1) U preglednom tekstu *Kineski roman XX i XXI veka u prevodu na srpski jezik*, autorka preko pregleda neposrednih i posrednih prevoda modernih i savremenih kineskih romana na srpski jezik do danas osvetljava razvoj kineskog romana u XX i XXI veku. Predstavljanjem osnovnih odlika prevedenih dela, tematskih orijentacija, stilskih formacija kojima pripadaju i s posebnim osvrtom na njihov značaj u istoriji kineske književnosti, ona, s jedne strane, ukazuje na sve važnije mesto koje kineska književnost zauzima u okviru svetske književnosti i, s druge strane, kritički razmatra njenu zastupljenost u prevodu na srpski jezik ne bi li istakla propuste u prevodilačko-izdavačkim planovima i ponudila predloge za buduće prevodilačke poduhvate. 2) U preglednom radu *Moderna i savremena kineska književnost na srpskom jeziku*, doc. dr Mirjana Pavlović utvrdila je koja su to kineska prozna, poetska i dramska dela prevedena na srpski jezik i razmotrila njihovo mesto u istoriji moderne i savremene kineske književnosti. Sem toga, posebno se bavila motivima za objavljivanje pojedinih kineskih pisaca i problemima koji se javljaju u vezi s prevodima, te pokušala da odgovori na pitanje u kolikoj meri srpski izdavači imaju jasnu viziju u izboru određenih kineskih dela za prevod. U kontekstu novih mogućnosti otvorenih tokom 59. Međunarodnog sajma knjiga u Beogradu, autorka je

naročitu pažnju posvetila perspektivama i mogućim strategijama za unapređivanje književnog prevođenja u svojstvu tog, izuzetno važnog, segmenta sinološke aktivnosti u Srbiji.

Doc. dr Mirjana Pavlović je posle izbora u zvanje docenta učestvovala na devet međunarodnih konferencija na kojima je izlagala na srpskom, kineskom i engleskom jeziku. Za sada je objavila dva rada u celini u odgovarajućim zbornicima sa skupova, koji su kategorizovani kao M14 (videti bibliografiju).

Važan segment naučnog rada doc. dr Mirjane Pavlović jeste priređivanje i prevođenje književne građe pojedinačnih kineskih pisaca (Su Tongove i Džang Ailingine novele), a kao koautorka sa dr Zoranom Skrobanovićem, priredila je dve antologije kineske moderne i savremene pripovetke. Sva priređena izdanja, kao i njen književni prevod kineskog nobelovca Mo Jena, koleginica Pavlović je opremila odgovarajućim predgovorom/pogovorom u kojima rasvetljava stvaralaštvo određenog pisca/pisaca i književnoistorijsku pozadinu u kojima su ti autori stvarali. Dve priređene antologije takođe su opremljene i opsežnijim kritičkim biografijama pisaca.

Što se tiče stručnog rada, doc. dr Mirjana Pavlović je posle izbora u zvanje docenta, kao koautorka sa dr Anom Jovanović, MA Đin Sijaolei i Aleksandrom Rađenović, i dr Radosavom Pušićem kao urednikom, učestvovala u izradi *Pravila fonetske transkripcije slogova kineskog jezika na srpski jezik*, vrlo važnim i prvim detaljnim priručnikom te vrste u Srbiji.

Ceneći dosadašnji rad koleginice Mirjane Pavlović, savesno i predano obavljanje predviđenih poslova, kao i ukupne naučne i stručne rezultate, Komisija ima čast da dekanu i Izbornom veću Filološkog fakulteta predloži da se dosadašnji docent za predmet Kineski jezik i književnost, **dr Mirjana Pavlović**, izabere na radno mesto vanrednog profesora za užu naučnu oblast Sinologija, predmet Kineski jezik i književnost.

U Beogradu, 16.01.2017.

KOMISIJA

1. Dr Radosav Pušić, rednovni profesor
2. Dr Ljiljana Marković, redovni profesor
3. Dr Milan Vukomanović, redovni profesor

